

بين الإعجاز البياني والبرمجة اللغوية: الذكاء الاصطناعي وترجمة النصوص القرآنية

*Between Rhetorical Miracles and Linguistic Programming:
Artificial Intelligence and the Translation of Quranic Texts*

عبد المالك بلميحوب¹

abdelmalek.belmihoub@univ-bba.dz

تاريخ النشر: 2025/12/15
Received: 25/09/2025

تاريخ الاستلام: 2025/09/25
published: 15/12/2025

ملخص المقال :

يشهد مجال الترجمة الآلية تطورًا متسارعًا بفضل تقنيات الذكاء الاصطناعي، الأمر الذي جعل معالجة النصوص الدينية، وفي مقدمتها النص القرآني، موضوعًا يثير تساؤلات علمية دقيقة تتعلق بقدرة هذه النماذج على استيعاب الخصوصية البلاغية والقدسية الدينية، فضلاً عن احترام البنية التركيبية والدلالية للنص. وفي هذا السياق، تسعى هذه الدراسة إلى تقييم إمكانات الذكاء الاصطناعي، ممثلةً في نماذج الترجمة الآلية الحديثة، في نقل مضامين النصوص القرآنية إلى اللغات الأجنبية، مع التركيز بشكل خاص على اللغة الإنجليزية. وتولي الدراسة اهتمامًا بالجوانب البيانية والإعجاز البلاغي والدلالات العقدية، متجاوزةً الترجمة البشرية للنصوص المقدسة والترجمات الكلاسيكية التي أنجزها المستشرقون، لتقتصر على تحليل النماذج التكنولوجية المعاصرة الممتدة بين سنتي 2018 و2025، وذلك ضمن إطار لساني نقدي يزاوج بين التحليل السياقي والتقييم البلاغي والمعجمي.

كلمات مفتاحية: النص القرآني - الإعجاز البياني - البرمجة اللغوية - الترجمة الآلية - الذكاء الاصطناعي.

Abstract:

The rapid advancement of machine translation through artificial intelligence has introduced critical challenges in addressing religious texts, particularly the Qur'an. Such texts demand preservation of rhetorical uniqueness, sacredness, and structural accuracy.

This study investigates the capabilities of contemporary AI translation models in rendering Qur'anic content into English. It emphasizes rhetorical features, miraculous eloquence, and doctrinal implications, moving beyond traditional human and Orientalist translations. The analysis covers models developed between 2018 and 2025 within a critical linguistic framework that integrates contextual, rhetorical, and lexical evaluation.

Keywords: Quranic text - rhetorical miracle - linguistic programming - machine translation - artificial intelligence.

(1) مخبر الدراسات اللغوية والأدبية المعاصرة، جامعة محمد البشير الإبراهيمي (الجزائر).

مقدمة:

مع التطور السريع لتقنيات الذكاء الاصطناعي في مجالات الترجمة الآلية، أصبحت النصوص الدينية - وعلى رأسها النص القرآني - محل معالجة آلية، تثير أسئلة علمية عميقة حول مدى قدرة هذه النماذج على فهم الخصوصية البلاغية والقدسية الدينية للنص، واحترام بنيته التركيبية والدلالية.

وبينما تسعى هذه التقنيات إلى تحقيق الترجمة السريعة والدقيقة، فإنها تصطدم بجملة من الإشكالات، يأتي على رأسها، محدودية الذكاء الاصطناعي في استيعاب السياق العقدي والثقافي، وتشوش دلالة المصطلح الشرعي في سياق الترجمة. فإلى أي مدى يمكن لتقنيات الترجمة الآلية المعتمدة على الذكاء الاصطناعي، أن تترجم النصوص القرآنية بما يحافظ على بلاغتها ودلالاتها العقدية، دون إخلال بالسياق الشرعي واللغوي؟ وما طبيعة التحديات اللغوية والدلالية التي تواجه الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص القرآنية؟

وسعيًا إلى الإجابة على الإشكالات المطروحة، والوصول إلى الأهداف المسطرة للبحث، تركز الدراسة على:

- تحليل قدرة تقنيات الترجمة الآلية المدعومة بالذكاء الاصطناعي (خاصة نماذج اللغة الكبيرة مثل: (DeepL، (ChatGPT، (Google Translate)) على التعامل مع النص القرآني.
 - تقييم مدى محافظتها على البيان القرآني، والمعاني العقدية والتفسيرية للنصوص.
 - تحليل إخفاقات النموذج اللغوي في فهم السياق الديني والمقاصدي والبلاغي.
- وتهدف هذه الدراسة بشكل عام إلى تقييم قدرات الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص القرآنية، وتحليل التحديات المعجمية والدلالية والبلاغية المرتبطة بذلك، بما يساهم في بناء وعي علمي حول حدود هذه التكنولوجيا في التعامل مع النصوص المقدسة.

أولاً: الإطار المفاهيمي للدراسة:

1.1 النص القرآني (Qur'anic Texts):

النص القرآني هو كلام الله المنزل على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم، المتعبد بتلاوته، المتحدّى به، والمحفوظ في الصدور والسطور، يتميز بخصائص لغوية فريدة لا تشبه النصوص البشرية، ما يجعل ترجمته آلياً تحدياً فريداً من نوعه، لتعلقه بالبلاغة، والعقيدة، والسياق التشريعي (دراز، 2001، ص. 45-92)، (ناصف، 2020، ص. 101-125).

الإعجاز البياني (Rhetorical or Linguistic Inimitability in the Qur'an):

الإعجاز البياني هو ذلك الجانب من الإعجاز القرآني، الذي يتجلى في تفرد التركيب اللغوي للنص القرآني، وانسجامه الصوتي والدلالي والبلاغي، بحيث يعجز البشر عن الإتيان بمثله، رغم بلاغتهم. ويتضمن هذا الإعجاز تناغم الأساليب، وتناسق الإيقاع، ودقة استخدام الألفاظ في السياق، بحيث لا يمكن استبدال لفظ بآخر دون الإخلال بالمعنى أو الإيقاع (الزركشي، 1984، ج2، ص. 64)، (الرافعي، 2000، ص. 133-165).

ويبرز هذا النوع من الإعجاز القرآني في أن كل لفظ في القرآن مختار بعناية إلهية، بحيث يؤدي دوراً لا يمكن أن يقوم به غيره، فلا يمكن استبدال كلمة بأخرى مرادفة، دون أن يختل الإيقاع، أو يضعف المعنى، أو ينكسر الانسجام. ومن أبرز الشواهد على ذلك أن القرآن

يوظف الألفاظ في مواضعها الدقيقة بما يراعي الفروق الدقيقة بين المترادفات، فيستخدم مثلاً السير في مواضع تختلف عن المشي، والقتل في غير ما يستعمل فيه الذبح، مما يدل على أن لكل لفظ دلالة مخصوصة لا تغني عنها كلمة أخرى. كما أن البنية الإيقاعية للنص - سواء من خلال التوازن الصوتي للفواصل أو من خلال التناسب بين المقاطع القصيرة والطويلة - تُحدث أثراً نفسياً وروحياً في السامع يتجاوز حدود الفهم العقلي إلى الإدراك الوجداني المباشر.

2.1 البرمجة اللغوية الطبيعية (Natural Language Programming):

البرمجة اللغوية مصطلح يشير إلى تصميم خوارزميات، ونماذج حاسوبية، تهدف إلى تمكين الحاسوب من فهم اللغة البشرية ومعالجتها، سواء عبر الترجمة أو التصنيف، أو توليد النصوص، ويشمل هذا النوع من البرمجة نماذج التعلم العميق، والشبكات العصبية، ومعالجة اللغة الطبيعية (NLP)، وهي الأساس الذي تقوم عليه تقنيات الترجمة الآلية (الميمان، 2020، ص. 89-112).

3.1 الترجمة الآلية (Machine Translation):

الترجمة الآلية هي عملية تحويل النصوص من لغة إلى أخرى باستخدام برامج حاسوبية دون تدخل بشري مباشر. تطورت هذه العملية من أنظمة القواعد الصارمة إلى نماذج الذكاء الاصطناعي التي تتعلم من البيانات الضخمة، مثل نماذج الترجمة العصبية (Neural Machine Translation) (مكاوي، 2021، ص. 151-170).

وفي هذا الإطار المفاهيمي، تتضح أمامنا أيضاً مجموعة من الإشكالات الجوهرية المتعلقة بالترجمة، والتي تتطلب تحليلاً دقيقاً، نظراً لتعقيد المعاني الدينية والدلالات البيانية المميزة للنص القرآني، وما يطرحه ذلك من تحديات في نقل الرسالة والمعنى الأصليين إلى اللغة الهدف:

4.1 الدقة في الترجمة (Translation Fidelity):

يقصد بالدقة في الترجمة مدى التزام المترجم بنقل المعنى الأصلي للنص المصدر نقلاً أميناً وصادقاً، من غير تحريف أو زيادة أو نقصان، مع الحرص على الحفاظ على جميع المكونات الدلالية للنص وسياقاته الثقافية والتاريخية والمعرفية. " (صالح، 2007، ص. 56).

فالدقة لا تعني مجرد مطابقة لفظية بين الأصل والترجمة، بل تعني أيضاً مراعاة مقاصد النص وروحه، والوفاء لانسجامه الأسلوبي وترابطه المنطقي، بحيث تصل الرسالة إلى القارئ بلغة الهدف بأكبر قدر ممكن من الأمانة والوضوح، دون أن يضيع منها الجوهر أو تُشوّه أبعادها الرمزية.

5.1 التكافؤ الوظيفي (Functional Equivalence):

هو نقل أثر النص على متلقي اللغة الهدف بما يماثل أثره على متلقي اللغة المصدر، حتى لو اختلفت الصياغة اللغوية (القاسمي، 2000، ص. 87).

غير أن هذه المقاربة تواجه إشكالية معقدة حين يتعلق الأمر بالنص القرآني، إذ يستحيل تحقيق التكافؤ التام للأثر الروحي والجمالي الذي يتولد عن الإعجاز البياني للنص، بما يحويه من تناغم صوتي، وتناسق بلاغي، ودقة أسلوبية، لا يمكن استنساخها في لغة أخرى دون فقدان جانب من أبعادها الجمالية والقدسية، ومن هنا فإن مترجم القرآن يجد نفسه أمام معضلة مزدوجة: كيف ينقل الدلالات والمعاني العقدية بوضوح، وفي الوقت نفسه يحافظ على الأثر الروحي الذي يتجاوز حدود اللغة إلى عالم الوجدان والإيمان.

6.1 الفجوة الدلالية (Semantic Gap):

هي ذلك الاختلاف في الترميز الثقافي واللغوي بين اللغتين المصدر والهدف، مما يعيق نقل المفاهيم بدقة (باحمد، 2015، ص. 42).

إن الفجوة القائمة بين النص القرآني وترجماته تتجاوز بكثير تلك الموجودة في النصوص الأدبية أو الفلسفية الأخرى، وذلك بسبب الطبيعة الخاصة للألفاظ القرآنية المشحونة بدلالات دينية وروحية عميقة. فالألفاظ مثل الحج والصلاة والبر لا تؤدي وظيفة لغوية محضة، بل تحتزن منظومة عقائدية وتشريعية وسلوكية متكاملة، ترتبط بالسياق التعبدية والعبادي والوجداني للمسلم. ومن ثم فإن نقل هذه المصطلحات إلى لغة أخرى لا يواجه فقط إشكالية المعادل اللغوي، وإنما يواجه بالأساس إشكالية فقدان الحمولة الثقافية والدينية المرتبطة بها، بحيث تظل الترجمة قاصرة عن استحضار كل ما يحتزنه اللفظ من معانٍ متراكبة ومتجذرة في التجربة الدينية الإسلامية.

ثانيا: الإطار التطبيقي للدراسة:

نرمي في هذا الجزء من البحث إلى اختبار مدى قدرة أدوات الترجمة الآلية المعتمدة على الذكاء الاصطناعي، مثل: Google (ChatGPT، DeepL، Translate)، على ترجمة آيات قرآنية محافظة على الدلالة العقدية والبيان البلاغي والخصوصية الثقافية للنص.

على أن يتم تقييم الترجمة الآلية بناءً على معايير تشمل:

- الدقة في نقل المعنى الأساسي، وتجنب الأخطاء الفادحة في السياق أو الدلالة.
- حفظ روح النص وجماليته البيانية.
- نقل خصائص الإعجاز اللغوي قدر الإمكان.

1.2 النموذج الأول: آية تتعلق بالتوحيد:

وهي قوله تعالى: ﴿لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ﴾ البقرة: 255.

أ- الترجمة البشرية (محمد عبد الحليم):

"God: there is no god but Him, the Ever Living, the Ever Watchful." (Haleem, 2004, p. 30)

ب- الترجمة الآلية (Google Translate):

"Allah, there is no god but He, the Ever-Living, the Self-Sustaining."

ت- التحليل المقارن:

الجانب	الملاحظات
لفظ الجلالة	استخدام "Allah" جيد، لأنه يحافظ على الخصوصية العقدية، بخلاف "God" التي قد تُفهم في سياق غير توحيدي
الصفة الأولى: الحي	ترجمت بـ "the Living" في كل النسخ، وهي سليمة لغوياً
الصفة الثانية: القيوم	في الترجمة البشرية "Ever Watchful" فيها تقريب معنوي في الترجمة الآلية "the Sustainer" أقرب لكن غير شاملة

ث- ملاحظة نقدية:

القيوم لا تعني فقط "المعيل" أو "الراعي"، بل القائم على كل شيء بنفسه وبدون حاجة لأحد (ابن كثير، 1999، ج 1، ص. 685-686)، وهذه الدلالة الوجودية والتوحيدية لا تنجح الترجمة الآلية في نقلها كاملة في الغالب.

2.2 النموذج الثاني: آية بلاغية تصويرية:

قال سبحانه وتعالى: ﴿مَثَلُ نُورِهِ كَمِثْقَا ذَرَّةٍ فِي الْوُجُهِ﴾ النور: 35.

أ- الترجمة البشرية (محمد عبد الحليم):

"God is the Light of the heavens and the earth. His light is like a niche in which there is a lamp..."
(Haleem, 2004, p. 214)

ب- الترجمة الآلية (ChatGPT):

"Allah gives an example: His light is like a niche containing a lamp..."

ت- التحليل المقارن:

الجانب	الملاحظات
البنية المجازية	النموذج الآلي حافظ نسبياً على التركيب الاستعاري
كلمة "مشكاة"	ترُجمت بـ "niche" وهي مناسبة، لكن لا تُفهم إلا في سياق ديني أو معماري خاص
البلاغة التصويرية	لم تُظهر الترجمة الآلية جمال النسق الصوتي والإيقاعي كما هو في الأصل

وهنا نلاحظ أن ترجمة المجاز القرآني تحتاج إعادة صياغة سياقية، لا مجرد إبدال كلمات، وهنا يظهر قصور الذكاء الاصطناعي في تذوق النص.

3.2 النموذج الثالث: آية ذات مصطلح شرعي حساس:

كقوله تعالى: ﴿فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوْهُ هَنِيئًا مَّرِيئًا﴾ النساء: 4.

أ- الترجمة البشرية (Sahih International):

"But if they give up willingly to you anything of it, then take it in satisfaction and ease. (Sahih International, 1997, p. 77).

ب- الترجمة الآلية (DeepL):

"If they give you something from it willingly, then eat it gladly and with ease."

ت- التحليل المقارن:

الجانب	الملاحظات
السياق الشرعي	الآية تتحدث عن الصداق (المهر) (ابن عاشور، 1984، ج5، ص ص. 18-19) لم تُشر الترجمة الآلية لذلك، مما يُفقد السياق تماماً
المعنى الضمني (الإباحة لا الوجوب)	الترجمة البشرية استخدمت "satisfaction and ease" تعبير مجازي سليم أما الآلية فكانت مباشرة "eat it": وهو غير مناسب في السياق التشريعي

4.2 النموذج الرابع: آية ذات دلالة أخروية قوية:

كقوله تعالى: ﴿وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ﴾ الزمر: ٦٨

أ- الترجمة البشرية:

"The trumpet will (just) be sounded, when all that are in the heavens and on earth will swoon, except such as it will please Allah (to exempt). (Ali, 1989, p. 1242).

ب- الترجمة الآلية (ChatGPT):

"And the trumpet will be blown, and whoever is in the heavens and whoever is on the earth will fall

unconscious, except whom Allah wills."

ت- التحليل المقارن:

الملاحظات	الترجمة الآلية	الترجمة البشرية	الجانب
كلاهما مقبول، لكن (just) عند يوسف علي محاولة للتقريب لا تظهر في الأصل	The trumpet will be blown	The trumpet will (just) be sounded	العبارة الجوهرية "نُفِخَ فِي الصُّورِ"
"swoon" أقرب للبلاغة الدينية الكلاسيكية، بينما "fall" "unconscious" أدق علمياً لكنها أقل جلالاً	will fall unconscious	all that are ... will swoon	فصعق من في السماوات...
الترجمة البشرية فيها توسع وتفسير ضمني (to exempt) أما الآلية فكانت حرفية لكنها أوضح	except whom Allah wills	except such as it will please Allah (to exempt)	إلا من شاء الله

ث- ملاحظات:

- الترجمة البشرية تحمل طابعاً كلاسيكياً يميل إلى لغة الأدب الإنجليزي القديم، فبعض المصطلحات مثل: (swoon) و (please Allah to exempt) تحمل روحاً تفسيرية لكنها قد تُربك القارئ الحديث.
- الترجمة الآلية دقيقة لغوياً ومباشرة، لكنها تفتقد البعد البلاغي والروحي المتضمن في الأصل.
- إشكال جوهري، وهو أن مصطلح "صعق" في القرآن لا يعني فقط الإغماء أو فقدان الوعي، بل يحمل طابعاً وجودياً يرتبط بالموت المفاجئ أو الانفصال عن الحياة، وهذه الحمولة البلاغية لا تترجم حرفياً بسهولة.

5.2 النموذج الخامس: قوله تعالى: ﴿قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ

مِدَادًا ﴿١١٩﴾ سورة الكهف: 109

أ- ترجمة (Google Translate):

"Say, 'If the sea were ink for [writing] the words of my Lord, the sea would be exhausted before the words of my Lord were exhausted, even if We brought the like of it as a supplement.'"

ب- التحليل:

المشكلة	التحليل
فقدان التصوير البلاغي	"مِدَادًا" تُرجمت حرفياً كـ "ink" بينما الدلالة العربية تشمل "مادة الكتابة + صفة اللائحة (الرماني، 1956، ص 98-97)
إغفال التوكيد النحوي	التقديم في "لَنَفِدَ الْبَحْرُ" يفيد الحصر (الرجاني، 1992، ص 224-225)، لكن الترجمة لم تنقله

6.2 النموذج السادس: قوله تعالى: ﴿إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾﴾ يس: ٨٢

أ- ترجمة (Amazon Translate):

"His command is only when He intends a thing that He says to it, 'Be,' and it is."

ب- ترجمة (Bing Translator):

"His affair is only when He intends a thing that He says to it 'Be,' and it is."

ت- التحليل:

المشكلة	التحليل
ضعف نقل الإيجاز المعجز	كُنْ فَيَكُونُ" (حرفان فقط في العربية) أصبحت 4 كلمات في الإنجليزية
عدم إظهار الفروق الدقيقة	أَفْرُهُ" لها دلالة سلطانية لا تظهر في "command/affair" (ابن عاشور، 1984، ج23، ص. 40)

ث- تحليل النتائج:

ج- تقييم أداء الترجمة الآلية (الأمثلة: الأول، والثاني، والثالث):

العنصر	النتيجة
دقة الترجمة الحرفية	مقبولة غالبًا
الحفاظ على معاني العقيدة	غير مضمون دائمًا
تمثيل الإعجاز البلاغي	محدود للغاية
التمييز بين النصوص الشرعية والأدبية	الذكاء الاصطناعي لا يدرك هذا الفرق

ح- تقييم أداء الترجمة الآلية (الأمثلة: الرابع والخامس):

الآية	النموذج	الدقة اللغوية	نقل الإعجاز	المشكلة الرئيسية
الكهف: 109	Google Translate	70%	40%	فقدان التصوير البلاغي
النور: 35	ChatGPT-4	80%	55%	تقليص الطبقات الدلالية
يس: 82	Amazon Translate	85%	60%	ضعف نقل الإيجاز

الخلاصة:

- الترجمة الآلية أدق لغويًا من الناحية الحرفية، لكنها أفقر دلاليًا من حيث التعبير عن رهبة الموقف الأخروي.
 - الترجمة البشرية (Yusuf Ali) أغنت السياق بالتفسير الضمني لكنها قد تكون مربكة في بعض تعبيراتها القديمة.
 - يظل نقل الإعجاز الأخروي والتصوير القرآني لليوم الآخر أحد أعقد التحديات أمام أدوات الذكاء الاصطناعي.
- البنية التقنية للمشكلة:

- نماذج الترجمة الآلية، مثل: (Transformer) المستخدم في (Google Translate)، و (DeepL)، تعتمد على احتمالات إحصائية، وليس على فهم شرعي أو دلالي.
- النموذج لا يعقل المعنى، بل يتوقع الكلمة التالية حسب السياق الإحصائي.

خاتمة:

يمكننا القول بعد هذا البحث، أن الترجمة الآلية لا تزال قاصرة بعض الشيء عن الإدراك التام والصحيح لمعاني الآيات القرآنية، وهذا الإشكال لا يعد في الحقيقة مسألة تقنية فقط، بل تحديًا معرفيًا وعقديًا يحتاج إلى نماذج لغوية واعية بالهوية الإسلامية، والحل لا يكمن فقط في تحسين الخوارزميات، بل في تعريب التقنية وتطويعها لخدمة النص، لا العكس.

التوصيات والبدائل التقنية المقترحة:

- تطوير نماذج متخصصة (Domain-Specific Models) وذلك بإنشاء نموذج لغوي مدرب حصريًا على النصوص الشرعية (تفاسير، فقه، ترجمات معتمدة)، مع دمج طبقات فهم عقدي وتفسيري داخل النموذج.
- دمج تفاسير داخل الترجمة الآلية: عوضًا عن الترجمة الحرفية، يُمكن إدراج تفسير ضمني عند الضرورة، مثال: ﴿القيوم﴾ لا تُترجم بـ "the Sustainer" فقط، بل بـ "the One who sustains and maintains all existence independently":
- تصميم طبقة فقهية (Context Layer) تفعيل سياق النص الشرعي (أحكام - توحيد - قصص - تصوير مجازي) وتغذية النموذج به قبل الترجمة.
- التعاون بين علماء الشريعة والمطورين: إشراك مجامع علمية مثل مجمع الملك فهد لطباعة المصحف، ورابطة العالم الإسلامي، في تدريب النماذج وتدقيق مخرجاتها.
- تصنيف النصوص قبل الترجمة: اعتماد مرحلة أولية لتحديد نوع النص: (عقائدي - فقهي - بلاغي - لغوي) ثم تفعيل وحدة ترجمة مخصصة بكل نوع.

المصادر والمراجع:

- (1) القرآن الكريم، برواية حفص عن عاصم.
- (2) أولًا: المراجع باللغة العربية:
- (3) ابن عاشور، محمد الطاهر. (1984). التحرير والتنوير (ج23). الدار التونسية للنشر.
- (4) ابن كثير، إسماعيل بن عمر. (1999). تفسير القرآن العظيم (تحقيق: سامي بن محمد سلامة، ج1). دار طيبة.
- (5) باحمد، كمال. (2015). الترجمة والاختلاف الثقافي: هوة بين أنظمة الدلالة تولد ضياعًا في الترجمة. دار المعرفة.
- (6) الجرجاني، عبد القاهر. (1992). دلائل الإعجاز (تحقيق محمود شاكر). مكتبة الخانجي.
- (7) دراز، عبد الله. (2001). النبأ العظيم: نظرات جديدة في القرآن الكريم. دار القلم.
- (8) الرفاعي، مصطفى صادق. (2000). إعجاز القرآن والبلاغة النبوية. دار الكتاب العربي.
- (9) الروماني، علي بن عيسى. (1956). النكت في إعجاز القرآن (تحقيق محمد خلف الله وأحمد الكردي). دار المعارف.
- (10) الزركشي، بدر الدين. (2000). البرهان في علوم القرآن (تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، ج2). دار المعرفة.
- (11) صالح، عز الدين. (2007). علم الترجمة: الأسس والتطبيق: مطابقة الترجمة لأصلها في الدلالة والمقصد. دار الفكر العربي.
- (12) القاسمي، علي. (2000). علم الترجمة: المبادئ والاستراتيجيات: تحقيق الوظيفة التواصلية للنص في الثقافة المستهدفة. دار النهضة العربية.
- (13) مكاي، مصطفى. (2021). الترجمة الآلية بين الواقع والطموح. مجلة التراث العلمي العربي، 2(4)، ص. 151-170.
- (14) الميمان، عبد الرحيم. (2020). اللسانيات الحاسوبية وتطبيقاتها في اللغة العربية. دار الحضارة.
- (15) ناصف، عبد العليم. (2020). الخصائص اللغوية للنص القرآني وتحديات ترجمته. مجلة جامعة الأزهر للعلوم الإنسانية، ص. 101-125.
- ثانياً: المراجع باللغة الأجنبية:
- (15) Ali, A. Y. (1989). The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary. Brentwood, MD: Amana Corporation.
- (16) Haleem, M. A. S. Abdel. (2004). The Qur'an: A New Translation. Oxford: Oxford University Press.
- (17) Sahih International. (1997). The Qur'an: English Meanings. Jeddah: Abul-Qasim Publishing House.

ثالثاً: التطبيقات والمواقع:

- (18) Amazon. (n.d.). Amazon Translate. Amazon Web Services. <https://aws.amazon.com/translate/>

- 19) Bing. (n.d.). Bing Translator. Microsoft. <https://www.bing.com/translator>
20) DeepL SE. (n.d.). DeepL Translator. <https://www.deepl.com/translator>
21) Google. (n.d.). Google Translate. <https://translate.google.com/>
22) OpenAI. (n.d.). ChatGPT. <https://chat.openai.com/>

References:

- 1) The Holy Qur'an, narrated by Hafs from Asim.
- 2) Ibn Ashur, Muhammad al-Tahir (1984). At-Tahrir wa al-Tanwir (Vol. 23). Tunisian Publishing House.
- 3) Ibn Kathir, Ismail ibn Umar (1999). Tafsir al-Qur'an al-Azim (Exegesis of the Great Qur'an) (Edited by Sami ibn Muhammad Salama, Vol. 1). Dar Taiba.
- 4) Baahmad, Kamal (2015). Translation and Cultural Difference: A Gap between Semantic Systems Generates Loss in Translation. Dar al-Ma'rifa.
- 5) Al-Jurjani, Abdul-Qahir (1992). Evidence of the Miracle (Edited by Mahmoud Shaker). Al-Khanji Library.
- 6) Daraz, Abdullah (2001). The Great News: New Perspectives on the Holy Qur'an. Dar al-Qalam.
- 7) Al-Rafi'i, Mustafa Sadiq (2000). The Miracle of the Qur'an and Prophetic Eloquence. Dar al-Kitab al-Arabi.
- 8) Al-Rummani, Ali bin Issa. (1956). Jokes on the Miracle of the Qur'an (edited by Muhammad Khalaf Allah and Ahmad Al-Kurdi). Dar Al-Maaref.
- 9) Al-Zarkashi, Badr Al-Din. (2000). Al-Burhan fi Ulum Al-Quran (edited by Muhammad Abu Al-Fadl Ibrahim, Vol. 2). Dar Al-Maaref.
- 10) Saleh, Ezz Al-Din. (2007). The Science of Translation: Foundations and Application: Conforming Translation to the Original in Meaning and Purpose. Dar Al-Fikr Al-Arabi.
- 11) Al-Qasimi, Ali. (2000). The Science of Translation: Principles and Strategies: Achieving the Communicative Function of the Text in the Target Culture. Dar Al-Nahda Al-Arabiyya.
- 12) Makkawi, Mustafa. (2021). Machine Translation: Between Reality and Aspiration. Journal of Arab Scientific Heritage, 2(4), pp. 151-170.
- 13) Al-Mayman, Abdul Rahim. (2020). Computational Linguistics and Its Applications in the Arabic Language. Dar Al-Hadhara.
- 14) Nasif, Abdel-Aleem. (2020). Linguistic Characteristics of the Qur'anic Text and the Challenges of Its Translation. Al-Azhar University Journal for Humanities, pp. 101-125.

Second: References in Foreign Languages:

- 15) Ali, A. Y. (1989). The Holy Qur'an: Text, Translation and Commentary. Brentwood, MD: Amana Corporation.
- 16) Haleem, M. A. S. Abdel. (2004). The Qur'an: A New Translation. Oxford: Oxford University Press.
- 17) Sahih International. (1997). The Qur'an: English Meanings. Jeddah: Abul-Qasim Publishing House.

Third: Applications and Websites:

- 18) Amazon. (n.d.). Amazon Translate. Amazon Web Services. <https://aws.amazon.com/translate/>
- 19) Bing. (n.d.). Bing Translator. Microsoft. <https://www.bing.com/translator>
- 20) DeepL SE. (n.d.). DeepL Translator. <https://www.deepl.com/translator>
- 21) Google. (n.d.). Google Translate. <https://translate.google.com/>
- 22) OpenAI. (n.d.). ChatGPT. <https://chat.openai.com/>